

Isa

Chapter 51

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

מִקְבַּת וְאֶל-חֲצַבְתֶּם צֹר אֶל-הַבַּיִטוֹ יְהוָה מְבַקְשֵׁי צְדָק לְרַפִּי אֵלַי שְׁמְעוּ 1
坑穴 -而向- 你们被凿出的 磐石 -向 看 耶和华 寻求- 公义 追求- -向我 听
[H0413](#) [H2672](#) [H6697](#) [H0413](#) [H5027](#) [H3068](#) [H1245](#) [H6664](#) [H7291](#) [H0413](#) [H8085](#)
נִקְרַתֶּם בּוֹר
你们被挖出的 井的
[H5365](#)

你们这追求公义、寻求耶和华的，当听我言！你们要追想被凿而出的磐石，被挖而出的岩穴。

הַבַּיִטוֹ אֶל-אֲבֹרָתָם וְאֶל-אֲבִיכֶם אֲבֹרָתָם אֶל-הַבַּיִטוֹ 2
我召了他 一个 因为- 生产你们的 撒拉 -而向- 父亲-你们的 亚伯拉罕 -向 看
[H7121](#) [H0259](#) [H0001](#) [H0085](#) [H0413](#) [H5027](#)
וְאֲבָרְכֶהוּ וְאֲרַבְּהוּ
-而我祝福他 -而我使他增多
[H1288](#)

要追想你们的祖宗亚伯拉罕和生养你们的撒拉；因为亚伯拉罕独自一人时，我选召他，赐福与他，使他人数增多。

כִּי-נָחַם יְהוָה צִיּוֹן נָחַם יְהוָה כָּל-חָרְבֹתֶיהָ וַיִּשֶׂם מְדֻבְרָהּ כַּעֲדָן 3
因为- 安慰了 耶和华 锡安 耶和华 耶和 所有- 安慰了 锡安 耶和华 安慰了 因为-
[H5162](#) [H3068](#) [H5162](#) [H6272](#) [H5162](#) [H3068](#) [H5162](#) [H2723](#) [H3605](#) [H5162](#) [H6272](#) [H3068](#) [H5162](#)
וְעֲרַבְתָּהּ וְשָׂשׂוֹן יְהוָה כְּגַן-יְהוָה וְשִׂמְחָה וְיִמְצָא בָּהּ תוֹרָה וְקוֹל זְמִרָה:
-而荒原-她的 快乐 耶和华的 -如园子- -和喜乐 快乐 耶和华的 -如园子- -而荒原-她的
[H6160](#) [H3068](#) [H1588](#) [H3068](#) [H8342](#) [H8057](#) [H4672](#) [H8426](#) [H2172](#)

耶和华已经安慰锡安和锡安一切的荒场，使旷野像伊甸，使沙漠像耶和华的园圃；在其中必有欢喜、快乐、感谢，和歌唱的声音。

הַקְּשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֹמְי אֶלַי הָאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תֵצֵא 4
侧耳 -向我 我的 国民-我的 子民-我的 -向我 侧耳 留意 -向我 -而国民-我的 子民-我的 -向我 侧耳
[H7181](#) [H0413](#) [H3816](#) [H0413](#) [H0238](#) [H8451](#) [H0854](#) [H3318](#)
וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אֲרִנֶּנּוּ:
-而判断-我的 为光 万民的 我使安息
[H4941](#) [H0216](#)

我的百姓啊，要向我留心；我的国民哪，要向我侧耳；因为训诲必从我而出；我必坚定我的公理为万民之光。

קָרוֹב צְדָקִי יֵצֵא וּזְרָעִי יִשְׁעִי עַמִּים יִשְׁפָּטוּ אֵלַי אֲנִים יִקְוּ וְאֶל-קָרוֹב 5
近 公义-我的 出来了 拯救-我的 我的 审判 万民 审判 海岛 -向我 等候 -而向-
[H7138](#) [H6664](#) [H3318](#) [H3468](#) [H2220](#) [H8199](#) [H0413](#) [H0339](#) [H0413](#)
וְיִחַלְוּ זְרָעִי
他们盼望 膀臂-我的
[H3176](#) [H2220](#)

我的公义临近；我的救恩发出。我的膀臂要审判万民；海岛都要等候我，倚赖我的膀臂。

שָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי-שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ 6
 抬起 向-诸天 眼睛-你们的 而-看 向- 那地 从-下面 因为- 诸天 如烟 消散
[H5375](#) [H8064](#) [H5027](#) [H0413](#) [H0776](#) [H8478](#) [H8064](#) [H6227](#)

וְהָאָרֶץ וְהַיְשֻׁבִיּוֹת תִּבְלֶה כְּבִגְדֵי-תְהִיָּה וְיָשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תְּהִיָּה 7
 而-那地 居民-它的 而- 如同- 然 死 而-拯救-我的 到-永远 是
[H0776](#) [H3427](#) [H3644](#) [H3654](#) [H4191](#) [H3444](#) [H5769](#) [H1961](#)

וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: 8
 而-公义-我的 不 毁坏
[H6666](#) [H3808](#) [H2865](#)

你们要向天举目，观看下地；因为天必像烟云消散，地必如衣服渐渐旧了；其上的居民也要如此死亡（如此死亡：或译像蠓虫死亡）。惟有我的救恩永远长存；我的公义也不废掉。

שָׁמְעוּ אֵלַי יְדַעֵי צְדָק עַם תּוֹרָתִי בְּלִבָּם אַל-תִּירְאוּ חַרְפֹּת אָנוּשׁ 7
 听 向我 知道- 公义 民 律法-我的 在-心-他们的 不要- 惧怕 羞辱 人的
[H0885](#) [H0413](#) [H3045](#) [H6664](#) [H4851](#) [H0408](#) [H3372](#) [H2781](#) [H0582](#)

וּמִגְדַּפְתֶּם אַל-תִּחַתוּ: 8
 而-从诋评-他们的 不要- 氮馁
[H1421](#) [H0408](#) [H2865](#)

知道公义、将我训诲存在心中的民，要听我言！不要怕人的辱骂，也不要因人的毁谤惊惶。

כִּי כְּבִגְדֵי יֹאכְלֵם עֵשׂ וְכַצֹּמֶר וְיֹאכְלֵם סִסְ יֹאכְלֵם וְצַדִּיקְתִּי לְעוֹלָם תְּהִיָּה 8
 因为 如-衣服 吃他们 吃他们 而-如羊毛 虫 吃他们 而-公义-我的 到-永远 是
[H0398](#) [H0398](#) [H6785](#) [H0398](#) [H5580](#) [H6666](#) [H5769](#) [H1961](#)

וְיָשׁוּעָתִי לְדוֹר וָדוֹר: 8
 而-拯救-我的 到-世代 世代
[H3444](#) [H1755](#) [H1755](#)

因为蛀虫必咬他们，好像咬衣服；虫子必咬他们，如同咬羊绒。惟有我的公义永远长存，我的救恩直到万代。

עוֹרִי יִשְׁכַּח עוֹרִי לְבָשִׁי-עוֹ יָרֹעַ יְהוָה יִשְׁכַּח עוֹרִי עוֹלָמִים הֲלוֹא 9
 醒来 醒来 穿上- 力量 膀臂 耶和华的 醒来 古时的 世代 永远的 岂不
[H5782](#) [H5782](#) [H3847](#) [H5797](#) [H2220](#) [H3068](#) [H5782](#) [H3117](#) [H1755](#) [H5769](#) [H3808](#)

אַתָּה-הִיא הַמַּחַצֶּבֶת רַחֵב מְחוֹלְלֵת תַּנְיִן: 9
 你- 她 那-砍 拉哈伯 那-刺透 大鱼
[H1931](#) [H2672](#) [H7294](#)

耶和华的膀臂啊，兴起！兴起！以能力为衣穿上，像古时的年日、上古的世代兴起一样。从前砍碎拉哈伯、刺透大鱼的，不是你吗？

הֲלוֹא אַתָּה-הִיא הַמַּחַרְבֶּת יָם מִי תְהוֹם רַבָּה הַשְּׁמָה מְעַמְקֵי-יָם דְּרָף 10
 岂不 你- 她 那-使干涸 海 水 深渊 大的 那使 深处- 海的 道路
[H3808](#) [H1931](#) [H3220](#) [H4325](#) [H8415](#) [H4615](#) [H3220](#) [H3220](#) [H1870](#)

לְעָבֵר נְאוּלִים: 10
 为-经过 被救赎的

使海与深渊的水干涸、使海的深处变为赎民经过之路的，不是你吗？

11 וּפְדוּיֵי וְיְהוָה יָשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל-רֵאשֵׁי שְׂשׂוֹן
 快乐 头-他们的 -在 永远的 -而喜乐 -以歌唱 锡安 -而来 回来 耶和华的 -而被赎回的
[H8342](#) [H5769](#) [H8057](#) [H7440](#) [H6726](#) [H0935](#) [H7725](#) [H3068](#) [H6299](#)

וְשִׂמְחָה וְנָסוּ וְיָגוּן וְנָאֲחָה: ס
 section-break -和喜乐 逃跑 忧伤 -和叹息
[H8057](#) [H5127](#) [H3015](#) [H0585](#)

耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安；永樂必歸到他們的頭上。他們必得着歡喜快樂；忧愁叹息尽都逃避。

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִי-אֵת וְתִירְאֵי מֵאֲנֹשׁ יָמוּת וּמִבְּן-אָדָם
 我 我 他 安慰你们的 谁- 你 你 而你害怕 -从人 死的 -而从儿子- 人
[H0595](#) [H0595](#) [H1931](#) [H5162](#) [H4310](#) [H3372](#) [H0582](#) [H4191](#) [H0120](#)

חֶצִיר יִנְתֵן:
 草 被给与的
[H5414](#)

惟有我，是安慰你们的。你是谁，竟怕那必死的人？怕那要变如草的世人？

13 וְתִשְׁכַּח וְיִהְיֶה עֲשֶׂה נֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסְדֵּי אֲרֶץ וְתִפְחָד תָּמִיד כָּל-הַיּוֹם
 -而你忘记 耶和華 造你的 铺张 诸天 而立根基 地 -而你害怕 常常 所有- 那日
[H7911](#) [H3068](#) [H5186](#) [H8064](#) [H3245](#) [H0776](#) [H6342](#) [H8548](#) [H3605](#) [H3117](#)

מִפְּנֵי חֲמַת הַמְצִיק כְּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאֵיחָה חֲמַת הַמְצִיק:
 -从面前 怒火 -那压迫者的 如同 -如 他准备 -为毁灭 -而在哪里 怒火 -那压迫者的
[H6440](#) [H2534](#) [H6693](#) [H6693](#) [H7843](#) [H0346](#) [H2534](#) [H6693](#)

却忘记铺张诸天、立定地基、创造你的耶和華？又因欺压者图谋毁灭要发的暴怒，整天害怕，其实那欺压者的暴怒在哪里呢？

14 מְהֵרָה צַעֲה לְהַפְתָּח וְלֹא-יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יִחְסַר לֶחֱמוֹ:
 赶快 被囚的 -为被释放 死 -而不- 在坑中 缺乏 -而不 粮食-他的
[H6808](#) [H3808](#) [H4191](#) [H7845](#) [H3808](#) [H2637](#) [H3899](#)

被掳去的快得释放，必不死而下坑；他的食物也不致缺乏。

15 וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רַגַע רַגַע הַיָּם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
 -而我 耶和華 神-你的 那搅动 那海 -那哄哄 -而哄哄 波浪-它的 耶和華 万军的 名-他的
[H0595](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3220](#) [H1993](#) [H1530](#) [H3068](#) [H8034](#)

我是耶和華—你的神—搅动大海，使海中的波浪甸甸—万军之耶和華是我的名。

16 וְאָשִׁים וְדְבָרֵי בִפִּיךָ וּבִצֵּל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיֶּסֶד
 -而我放 话语-我的 在口-你的 而在影子中 手-我的 我遮盖了你 为树立 诸天 而立根基
[H1697](#) [H6310](#) [H6738](#) [H3027](#) [H3680](#) [H5193](#) [H8064](#) [H3245](#)

ס אָרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עַמִּי-אָתָּה:
 section-break 地 -而对…说 -对锡安 子民-我的- 你
[H0776](#) [H0559](#) [H6726](#)

我将我的话传给你，用我的手影遮蔽你，为要裁定诸天，立定地基，又对锡安说：你是我的百姓。

17 הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת-כּוֹס
 醒来 醒来 起来 耶路撒冷 那 你喝了 你喝了 耶和華的 把 杯
[H5782](#) [H5782](#) [H3389](#) [H8354](#) [H3027](#) [H3068](#) [H0853](#)

חֲמָתוֹ אֶת-קַבְעַת כּוֹס הַתְּרַעְלָה שָׁתִית מְצִית:
 愤怒-他的 -把 大杯 杯 -那晕眩的 你喝了 你喝尽了
[H2534](#) [H0853](#) [H6907](#) [H8653](#) [H8354](#) [H4680](#)

耶路撒冷啊，兴起！兴起！站起来！你从耶和華手中喝了他忿怒之杯，喝了那使人东倒西歪的爵，以致喝尽。

18 אֵין מְנַחֵל לָהּ מְכַל- בָּנִים יְלֵדָה וְאֵין מְחַזֵּק בְּיָדָהּ מְכַל- בָּנִים
 没有- 引导者 给她 -从所有- 儿子 她生的 儿子 -而没有一个 扶持 她的手-她的 -从所有- 儿子
 H0369 H5095 H3605 H3205 H0369 H2388 H3027 H3605 H0776

נִדְלָהּ:
 她养大的
 H1431

她所生育的诸子中，没有一个引导她的；她所养大的诸子中，没有一个搀扶她的。

19 שְׁתֵּים הֵנָּה קָרְאתֶיךָ מִי יִנּוּד לָךְ הַשָּׂדֶה וְהַרְעָב וְהַחֶרֶב מִי
 两件 这些 确到你的 同情 谁 给你 -那毁坏 -和破坏 -和饥荒 -和刀剑 谁
 H8147 H2007 H7122 H4310 H5110 H7701 H7667 H7458 H2719 H4310

אֲנִיחֶמְךָ:
 安慰你
 H5162

荒凉、毁灭、饥荒、刀兵，这几样临到你，谁为你举哀？我如何能安慰你呢？

20 בְּנֶיךָ עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל- חוּצוֹת כְּתוֹא מְכַמֵּר הַמְּלֵאִים חֲמַת- יְהוָה
 儿子-你的 晕倒 躺卧 -在头上 所有- 街道 如羚羊 网的 那满的 愤怒- 耶和华的
 H5968 H7901 H3605 H2351 H8377 H4392 H2534 H3068

נִעְרַת אֱלֹהֶיךָ:
 叱责 神-你的
 H1606 H430

你的众子发昏，在各市口上躺卧，好像黄羊在网罗之中，都满了耶和华的忿怒—你神的斥责。

לָכֵן שָׁמְעִי- נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן:
 因此 听- 吧 这 困苦者 -而醉的 -而不 -从酒
 H8085 H4994 H2063 H6041 H7937 H3808 H3196

因此，你这困苦却非因酒而醉的，要听我言。

22 כֹּה- אָמַר אֲדַנְיָה וְיְהוָה וְאֱלֹהֶיךָ יָרִיב עָמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדְךָ
 如此- 说 主-你的 耶和華 而-神-你的 为…争讼 子民-他的 看哪 我拿了 从手-你的
 H3541 H0559 H0113 H3068 H0430 H7378 H2009 H3947 H3027

אֶת- כּוֹס הַתְּרַעְלָה אֶת- קַבְעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא- תוֹסִיפִי לְשָׁתוֹתָהּ עוֹד:
 -把 杯 那晕眩的 -把 大杯 杯 愤怒-我的 不- 再 喝它 再
 H0853 H8653 H6907 H2534 H3808 H3254 H8354 H5750

你的主耶和華—就是为他百姓辨屈的神如此说：看哪，我已将那使人东倒西歪的杯，就是我忿怒的爵，从你手中接过来；你必不致再喝。

23 וְשַׁמְתִּיהָ בְּיָד- מוֹנִיךָ אֲשֶׁר- אָמְרוּ לְנַפְשְׁךָ שְׁתִּי וְנַעֲבְרָה וְתִשְׁמִי כְּאֶרֶץ
 -而我放它 -在手- 折磨你的 那- 说 对灵魂-你的 俯伏 而我们经过 而你置 -如地
 H3027 H3013 H0559 H5315 H7812 H0776

גִּבְךָ וְכַחוּץ לְעֹבְרִים:
 背-你的 -而如街道 -给经过的
 H2351

我必将这杯递在苦待你的人手中；他们曾对你说：你屈身，由我们践踏过去吧！你便以背为地，好像街市，任人经过。